

Lucas Gagliardi\*

Universidad Nacional de  
La Plata - Instituto Superior  
de Formación Docente y  
Técnica N° 9, Argentina  
lgagliardi3@abc.gob.ar

## Dos traducciones argentinas de *The Turn of the Screw*

Two Argentine translations of *The Turn of the Screw*

### El hilo de la fábula

Universidad Nacional  
del Litoral, Argentina  
ISSN-e: 2362-5651

Periodicidad semestral,  
enero-junio, 2024  
vol. 22, núm. 27, e0048,  
[revistaelhilodelafabula@  
fhuc.unl.edu.ar](mailto:revistaelhilodelafabula@fhuc.unl.edu.ar)

Recepción: 27 11 2023  
Aprobación: 15 05 2024

URL: [https://  
bibliotecavirtual.unl.edu.  
ar/publicaciones/index.  
php/HilodelaFabula/article/  
view/13020](https://bibliotecavirtual.unl.edu.ar/publicaciones/index.php/HilodelaFabula/article/view/13020)

DOI: [https://doi.org/10.  
14409/hf.2024.27.e0048](https://doi.org/10.14409/hf.2024.27.e0048)



Esta obra está bajo una  
[Licencia Creative Commons  
Atribución-NoComercial-  
CompartirIgual 4.0  
Internacional](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/).

### Resumen

En este trabajo analizamos dos traducciones argentinas de la ‘nouvelle’ de Henry James. La primera traducción argentina es también la primera traducción al castellano: estuvo a cargo de José Bianco en 1945. Dicho trabajo posee una impronta inaugural por ser la primera traducción al idioma pero también ha sido influyente en otras posteriores labores en aspectos como la elección del título. Por otro lado, la traducción de Rolando Costa Picazo en 2005, titulada *Una vuelta de tuerca*, se propone como una retraducción que disputa su sitio dentro del campo cultural y el polisistema literario en lengua española a la traducción de Bianco y a otras. Entre ambas traducciones argentinas se manifiestan concepciones acerca de la «fidelidad» al texto fuente, estrategias en torno a la ambigüedad de la ‘nouvelle’ de James, justificaciones acerca de la elección del título en castellano y el tipo de publicación. Nuestra hipótesis es que entre ambas se ponen en juego dos apreciaciones diferentes de la novela jamesiana dentro del polisistema literario local. Según esta idea, la de Bianco es la traducción que asume el desafío de presentar en español un texto caracterizado por la ambigüedad y de elecciones estéticas afines a las del grupo Sur. Por su parte, la de Costa Picazo asume la función de considerar al texto de James como objeto de estudio consolidado y que requiere una revisión crítica.

### Palabras clave

retraducción, literatura comparada, Henry James, tendencias deformantes, ‘Ethos’ del traductor, polisistema

### Abstract

In this article we analyze two Argentine translations to Henry James’ ‘novella’. The first translation published in Argentina also happens to be the first translation to Spanish language: it was penned by José Bianco in 1945. This work has an inaugural imprint as the first translation into the language, but it has also been influential on subsequent works in aspects such as the choice of title. On the other hand, Rolando Costa Picazo published in 2005 his own version, titled *Una vuelta de tuerca*. His retranslation contends against Bianco’s and others for a place within the cultural field and the literary polysystem in Spanish. Between both

\*Lucas Gagliardi es graduado de las carreras de Letras (UNLP), Especialista Docente de Nivel Superior en Escritura y Literatura (INFoD) y Especialista en Enseñanza con Imágenes (Dirección de Formación Superior, PBA). Ha participado en proyectos de investigación y ha publicado trabajos de investigación sobre literatura en lengua inglesa y didáctica de la lengua y la literatura.

Argentine translations we can detect several ideas regarding the so called ‘fidelity’ to the original text, strategies to achieve the ambiguity of James’ novella, as well as justifications about the title choice and the type of edition. We argue that two different appreciations of James’ text are at stake between both translations. Bianco’s assumes the challenge of presenting in Spanish language a text known for its ambiguity and aesthetic choices which were held in great regard by literary writers of the period. On the other hand, Costa Picazo’s considers James’ text as a canonical study case which requires critical revision.

**Keywords**

retranslation, comparative literature, Henry James, deforming tendencies, translator ‘ethos’, polysystem

### Introducción

En *La constelación del Sur*, Patricia Willson (2004) exploró un período durante el cual se produjo una fuerte vinculación entre la literatura en traducción y el desarrollo de la literatura y su mercado local. En los casos estudiados, Willson identifica cómo interactuaron diferentes traducciones literarias con los proyectos creativos, grupos culturales y el mercado de la época. Si toda traducción se encuentra atravesada por las circunstancias de su concepción, es válido pensar que, en el caso de las retraducciones, tal aspecto será relevante también.

Para este trabajo retomamos y continuamos el análisis de un texto fuente estudiado por Willson. Nos referimos a la ‘nouvelle’ de Henry James *The Turn of the Screw*. La primera traducción de aquella al castellano (*Otra vuelta de tuerca*) lleva la firma de José Bianco y se publicó en 1945. Aquel trabajo se destaca por su impronta inaugural (fue la primera traducción a nuestro idioma) como también por su influencia en traducciones posteriores. Sin embargo, dentro del polisistema literario (Even-Zohar, 1990) argentino la versión de Bianco no es un caso aislado en materia de literatura en traducción. En 2005 se publicó una versión a cargo de Rolando Costa Picazo (*Una vuelta de tuerca*) que disputa su sitio a la traducción de Bianco. Nos encontramos frente a un caso que amerita un análisis atento al espesor y la complejidad del fenómeno conocido como «retraducción». Entre ambas versiones argentinas se pueden detectar y revisar aspectos como las diferentes concepciones acerca de la «fidelidad» al texto fuente, otras estrategias en torno a la ambigüedad de la ‘nouvelle’ de James, distintas justificaciones acerca de la elección del título en castellano y el tipo de publicación.

Sostenemos que entre ambas se ponen en juego dos estados de recepción diferentes de la novela jamesiana dentro del polisistema literario argentino. De acuerdo con esta hipótesis, la de Bianco es la traducción que asume el desafío de presentar en español un texto cuya configuración resulte afín a un sector de la producción literaria local. Por su parte, la de Costa Picazo asume la función de presentar el texto de James como objeto de estudio académico ya consolidado, que requiere una revisión crítica.

### Marco teórico

Uno de los aspectos centrales para este trabajo es la presencia de la voz del traductor en el texto. Este problema teórico y metodológico ha conocido diferentes discusiones y desarrollos. Giuliana Schiavi (1996) abordó este problema desde la reformulación de esquemas narratológicos y enunciativos para pensar la especificidad de la traducción literaria e introducir la figura del «traductor implícito». María Laura Spurno analizó al traductor como figura o entidad discursiva (2017:73) y al «traductor implícito» con una serie de presuposiciones que se expresan en el texto (2017:174). Su presencia se puede rastrear «through the introduction of translator’s notes or commentary, and through the inclusion of glossaries, which generally try to bridge the gap between the Implied Reader of the original and that of the translation» (2017:175). Aunque no sea visible u ostensible en toda ocasión, siempre debería pensarse en la presencia de un traductor implícito pues este es «the agency originating the translated text and the discursive figure that can be imputed responsibility for discourse enunciation in translated fiction; and (...), therefore, the discursive entity to which ethos is attached in translated narrative discourse» (2017:176).

El concepto de ‘ethos’ resulta productivo para pensar en detalle la especificidad de la voz en la traducción. Aquel fue tomado de la retórica por Ruth Amossy (2009:76) para designar la imagen autoral que produce el propio texto literario. Para Amossy, ese ‘ethos’ se produce a partir de la tensión entre lo discursivo, que se infiere a partir de la superficie textual, y lo prediscursivo, que apela a lo extratextual. El concepto de ‘ethos’ ha sido adaptado para pensar la especificidad del ‘ethos’ del traductor (Spoturno, 2017:177). Este último «may be defined as the discursive image which is attributed to the textual entity and agency originating and directing the translated text, that is, the Implied Translator» (2017:179). De acuerdo con la reformulación de Spoturno, podemos señalar que el ‘ethos’ del traductor se puede discernir con mayor o menor nitidez según el caso. Puede estudiarse «through the analysis of common translator’s paratextual elements (notes, introductions, epilogues), which ostensibly signal the Translator’s positioning and activity within translated narrative discourse. The comparison between originals and translations is also a valid means to identify and characterize the Translator’s ‘ethos’» (Spoturno, 2017:179).

El ‘ethos’ del traductor y las formas en que se expresa tienen como corolario, entre otros, ciertos efectos en la lectura. Uno de estos es la «ilusión de transparencia» que, según Lawrence Venuti, «is an effect of fluent discourse, of the translator’s effort to insure easy readability by adhering to current usage, maintaining continuous syntax, fixing a precise meaning» (Venuti, 1995:1). Este efecto pone a la traducción en el lugar de obra derivada de un original y valora del texto en lengua meta (TLM) su transparencia y fluidez. Como veremos más adelante, la consideración de este efecto producido por la voz del traductor es importante para comprender algunas de las diferencias entre las propuestas de Bianco y Costa Picazo.

Como adelantamos en la introducción de este trabajo, analizamos retraducciones al castellano de la misma ‘nouvelle’. Entendemos la retraducción como un fenómeno que se produce a partir de la segunda o subsiguientes traducciones de un mismo texto en lengua fuente (TLF) a una misma lengua meta (Koskinen y Paloposki en Alvstad y Assis, 2015:7). Lawrence Venuti (2013:96) afirma que toda retraducción se encuentra doblemente marcada pues «the values they create are doubly bound to the receiving situation, determined not only by the receptor values which the translator inscribes in the source text, but also by the values inscribed in a previous version».<sup>1</sup> Es decir que la retraducción es dialógica no solo con el TLF sino con al menos un TLM previo. Esto suma una dimensión interesante al trabajo de la traductología pues, desde su perspectiva, las decisiones del traductor son en verdad colectivas dado que se encuentran atravesadas por marcos institucionales, epocales, de mercado, etc. (Venuti, 2013). Al respecto, coinciden Cecilia Alvstad y Alexandra Assis Rosa, para quienes «the web of intertextual voices becomes even more complex in retranslations than in first (or only) translations, as the intertextual influence from earlier translations of the same text (and their intertexts) also enters the game» (2015:6).

Como señala Tahir-Gürçaglar (2020:487), la existencia de algunas retraducciones se justificaría a partir de la aparición de nuevas interpretaciones posibles sobre el TLF o, por otro lado, de cambios dentro del contexto sociocultural que ameritan una revisión del TLF. En este último caso, las retraducciones suelen acompañarse con paratextos en los que se brinda una justificación explícita. Venuti (2013) señala también que el campo de las retraducciones se aboca con frecuencia a aquellos textos que han alcanzado un estatuto canónico en la cultura receptora; sería el caso de *The Turn of the Screw* que en Argentina se lee como obra canónica y de las más destacadas de James (Piglia, 2010).

La traducción literaria puede tener diversos impactos en la cultura receptora (Venuti, 2004; Cadera, 2017) y a su vez estos quedan condicionados por el marco histórico y cultural en que se produce cada traducción. Esto nos lleva a considerar la teoría de los polisistemas (Even-Zohar, 1990) que permite explicar la inserción de las traducciones en la cultura receptora. Desde esta teoría se puede sostener que la literatura (de un país, región, época) funciona como un conjunto de subsistemas con diferentes relaciones entre sí y tensiones entre posiciones centrales y periféricas. Si consideramos la literatura argentina como un polisistema, nos encontraremos con diferen-

tes subsistemas organizados en torno a géneros, temáticas y también la literatura en traducción como uno de ellos. Las interacciones entre esta literatura y la producción literaria vernácula o las discusiones estéticas locales es uno de los aspectos en los que esta teoría puede constituir al estudio de las traducciones literarias.

### Macroanálisis de las traducciones de Bianco y Costa Picazo

En vista de lo desarrollado en el marco teórico, debemos considerar los contextos de ambas traducciones para aproximarnos a la (re)construcción del ‘ethos’ pre-discursivo del traductor.

En octubre de 1945 se publicaron dos traducciones de obras de Henry James en la colección Cuadernos de la Quimera de Emecé dirigida por Eduardo Mallea. Primero se publicó *La humillación de los Northmore*, con traducción de Haydée Lange, y luego *Otra vuelta de tuerca* con traducción de Bianco. El trabajo de este último fue referido en la reseña de la ‘novuelle’ de James que apareció en la revista *Sur* en octubre del mismo año. En aquel texto, Eduardo González Lanuza señaló la «traducción excepcional» (1945:117) de Bianco y resaltó el dominio de los recursos formales y compositivos que James exhibía en su ‘nouvelle’. Entre estos últimos destacó la «invisibilidad» de James y la ausencia de explicaciones certeras garantizadas por el escritor o el narrador. Si bien González Lanuza atribuye este aspecto sólo al oficio del escritor, podemos pensar en dos aspectos a partir de su comentario. Por un lado, la valoración de la novela y su traducción nos habilita a pensar el ‘ethos’ del traductor en relación con la hipótesis de invisibilidad señalada por Venuti (1995) pues Bianco se «invisibiliza», para reelaborar el efecto literario que James habría conjurado en el TLF. Por el otro, nos presenta una valoración de ciertos aspectos del texto literario, valoración vinculada con el contexto y relacionada con la traducción.

Willson (2004:36) analizó la figura de los traductores-escritores vinculados con la revista *Sur* en un período de auge de la industria editorial local (1936–1956). Según ella, la literatura en traducción atendía menos a la incorporación de lo nuevo que a la democratización de las posibilidades del consumo lector local tanto por lectores en general como por aquellos que podían haber leído el TLF (47). En dicho escenario, la literatura en traducción funcionaba como un sistema en diálogo con la producción literaria local, como se ve en el caso de los traductores-escritores pues «traducir lo nuevo no es tanto traducir lo que acaba de ser escrito en lengua extranjera como aquello que puede entrañar una renovación estética en la literatura receptora» (Willson, 2004:73). Para el grupo *Sur*,<sup>2</sup> la traducción de las novelas de James respondía también a un debate sobre las posibilidades del género novelesco que se venía desarrollando desde la década de 1930.<sup>3</sup> La producción de James era considerada «epítome de una concepción formalista de la literatura» (2004:67). Ya en la década de 1940, artistas e intelectuales vinculados con *Sur* adhieren a esta visión centrada en el rigor compositivo antes que en los detalles del efecto de veracidad que pretendía conseguir el realismo clásico o la novela psicológica introspectiva (71). Tal estado del debate en el campo intelectual y cultural local preparó las condiciones para que la obra de James fuera leída en Buenos Aires (o, al menos, parte de aquella producción que servía a los objetivos estéticos del grupo) (72).<sup>4</sup>

Willson considera a Bianco un «traductor» representativo de este período gracias a su estilo «invisible», como lo calificaban algunos (184), tanto en la traducción como en su propia producción literaria. El propio Bianco resaltaba su interés por la fluidez para que «el lector no esté recordando todo el tiempo que lee un libro traducido, y a la vez seguir el delicado ajuste verbal del estilo en su lengua de origen» (Bianco en Willson, 2004:185). Esto es coherente con el ‘ethos’ que puede reconstruirse a partir de un primer examen de la traducción y edición de *Otra vuelta de tuerca*. La ausencia de paratextos como introducciones, notas o glosas refuerza esa tendencia hacia el ocultamiento o invisibilidad de la voz traductora pues la aparición de dichos paratextos, en cambio acentúan la naturaleza polémica de la traducción, su singularidad y autonomía

(Spoturno, 2019:363–4). Las condensaciones y modificaciones de Bianco funcionan como trabajo interpretativo sobre el TLF que se fundamentarían en la supuesta afinidad entre su poética como escritor y la de James (Willson, 2004:204), uno de los presupuestos de la invisibilidad del autor.

Diferente es la situación de Rolando Costa Picazo en su traducción de 2005. Esta es la segunda traducción argentina del mismo TLF; ya desde su título se observa una discrepancia que marca el ‘ethos’ del traductor: *Una vuelta de tuerca* en lugar de *Otra vuelta de tuerca*. Este gesto no es nuevo pues ya existían traducciones que habían disputado el título a la versión de Bianco.<sup>5</sup> Sin embargo, la popularidad de aquella primera traducción era considerable ya que se había reeditado en numerosas ocasiones, se había impreso en varios países y otros traductores habían seguido su elección para el título.<sup>6</sup> Por lo tanto, ese primer gesto en la portada nos señala una polémica o confrontación que marca el ‘ethos’. Esto es frecuente en las retraducciones ya que las mismas pueden asimilarse a la preexistente o buscar la confrontación y diferenciación (Venuti, 1995:10). Subyace la idea de que se retraduce para actualizar la lengua del texto que quedó obsoleta o mejorarla porque no tenía precisión suficiente. También, la de que el retraductor suele tener un posicionamiento de mayor prestigio dentro del campo cultural e intelectual que el primer traductor del TLF (1995:11).

Aquí el aspecto extratextual también resulta clave pues Costa Picazo se posiciona no como traductor–escritor en el sentido estudiado por Willson sino como un traductor que es también investigador y especialista en literatura en lengua inglesa. Costa Picazo fue docente e investigador en diversas universidades nacionales y su labor como traductor de la novela de James se inserta dentro de una colección (Colihue Clásica) compuesta por retraducciones de obras canónicas en ediciones críticas. La publicación a su cargo cuenta con una introducción (a modo de estudio preliminar), una nota general sobre la traducción, una cronología, una lista de bibliografía y el TLM. Desde el punto de vista editorial ya se trata de un producto distinto a la traducción de Bianco. Si en el caso de este último la traducción se insertaba en un sistema con las discusiones locales sobre la novela y la escritura literaria, la de Costa Picazo busca remover el texto de las preferencias de los escritores locales para postularlo como objeto de estudio e investigación. Como sostiene Venuti: «Retranslations typically highlight the translator’s intentionality because they are designed to make an appreciable difference» (2013:100). Esto se aprecia claramente en la introducción de Costa Picazo, que posee un estudio detallado de la producción literaria de James y también de la historia de las interpretaciones que ha recibido *The Turn of the Screw* en el ámbito académico.

El análisis del paratexto «La traducción» confirma que se trata de una retraducción confrontativa (Venuti, 1995). Observemos dos pasajes de este breve texto:

Si bien existen varias traducciones de *The Turn of the Screw*, ninguna hace justicia a su autor. La mejor considerada está llena de omisiones y errores de significado, adulteración de estilos, reemplazo de términos que James repite (a causa de su carga significativa) por vocablos aproximados que debilitan la prosa y cambian en sentido (Costa Picazo, 2005:xxxiv).

El título mismo que se le ha dado en castellano –*Otra vuelta de tuerca*– ya es en sí una adulteración. Le hemos buscado la equivalencia exacta que exige nuestro idioma, ya que la traducción literal, que es *La vuelta de tuerca*, no es propia del español (Costa Picazo, 2005:xxxiv).

«Hacer justicia» al TLF, compensar las «adulteraciones» y «errores» de «la [traducción] mejor considerada» advierten un posicionamiento. Por otro lado, la invocación de «lo propio del español» para justificar su versión del título depositaría la legitimidad de tal elección en algo que se encontraría más allá del propio traductor y las traducciones previas. Aquí el ‘ethos’ delega responsabilidad en la lengua concebida como un saber con un conjunto de principios, reglas o normas. Por lo tanto, la necesidad de revisar la «adulteración» del título ejercida por Bianco requiere lidiar también con una lengua de traducción que excede incluso al propio traductor.<sup>7</sup>

Al respecto de la lengua de traducción, resta decir que ambos traductores recurren a estrategias similares. La estrategia de Bianco consiste en la creación de una lengua de traducción, un español «neutro» sin marcas locales (Willson, 2004:187). Esto se debe a que en la década de 1940 las traducciones argentinas se exportan a otros países del continente, por lo que la cultura meta hispanohablante resultaba más amplia. En parte, dicha estrategia coincide con el americanismo «supranacional» (Gramuglio, 1983:9) que se rastrea en las ideas del grupo *Sur*. El contexto lingüístico de Costa Picazo es diferente pues su traducción tiene una circulación predominantemente argentina y, debido al perfil editorial de la colección en que se publica, predominantemente académico. No obstante, al igual que Bianco recurre a una lengua desmarcada y desprovistas de marcas diatópicas específicas. Costa Picazo incluso esquiva las marcas de segunda persona del singular que, en la mayoría de los casos, traduce por la forma «usted». Podemos concluir que ambos se sitúan en un margen entre la aclimatación del TLM y la extranjería: Bianco no busca tanto aclimatar el texto fuente al escenario local como más bien desterritorializar el castellano para la traducción. Lejos de la convención predominante en su época para de traducir nombres anglófonos por otros más próximos a argentina, Bianco los respeta. Tanto él como Costa Picazo reponen referencias que marcan la extranjería del texto novelesco (como «Trinity College» cuando el original solo refiere a «Trinity» presuponiendo que el lector implícito comprenderá la denotación).

### Microanálisis de las traducciones

Para un análisis más detenido sobre pasajes nos concentraremos en el prólogo, los capítulos 1, 3, 23 y 24; es decir, pasajes del inicio y desenlace dado que estos resultan significativos para el planteo y la finalización de la ‘nouvelle’ así como también plantean elecciones clave para el traductor ante la ambigüedad del TLF. Prestaremos atención al «sistema de deformación de los textos» que Berman (2014:51) presenta y desarrolla por medio del análisis de diferentes tendencias y estrategias de traducción. Destacaremos en negrita nuestros focos de interés en cada fragmento.

Un aspecto en el que Bianco y Costa Picazo difieren es en cuanto a la estrategia de «racionalización» del TLF (Berman, 2014). Bajo la idea de garantizar una lectura más fluida y una traducción menos evidente, Bianco reordena la sintaxis de James de acuerdo a la fluidez que busca en esa lengua de traducción inventada. Por supuesto que tales elecciones exhiben la interpretación del traductor y producen mayor énfasis en alguna idea por sobre otras al reorganizar los elementos textuales. Veamos un ejemplo:

Henry James (1898)	José Bianco (1945)	Rolando Costa Picazo (2005)
“She was my sister’s governess,” he quietly said. She was the most agreeable woman I’ve ever known in her position; she would have been worthy of any whatever (4).	La institutriz de mi hermana –dijo suavemente–. Dada su posición, no he conocido nunca una mujer más agradable; era digna de cualquier cargo infinitamente superior (9).	Era la institutriz de mi hermana –dijo con calma–. La persona más agradable que he conocido en su posición social, aunque digna de cualquier otra (5).

Cuadro 1. Prólogo.

La topicalización que escoge Bianco («Dada su posición») prioriza el estatus y la diferencia social con los que el interlocutor (Douglas) presenta a la institutriz a los contertulios (y al lector) en el prólogo. Bianco vincula la pertenencia de clase y la personalidad con la profesión –pues interpreta ‘position’ como «posición (social)»– y, a la vez como «cargo o puesto de trabajo» pero a la vez busca dar cuenta de esa polisemia. En cambio, Costa Picazo interpreta ‘position’ en su



acepción de clase social y atribuye el valor de la institutriz a cualquier clase social. El resultado son dos apreciaciones diferentes de Douglas hacia la gobernanta: en un caso se la considera la representante más agradable dentro de su clase y de su mundo laboral; en la segunda, se la considera la más agradable y meritoria de ocupar un lugar social que trascienda, incluso, su puesto como institutriz. El apego de Costa Picazo a la sintaxis y puntuación busca un mayor isomorfismo entre el TLF y TLM. Esto se ve en el ordenamiento de los constituyentes oracionales, las acotaciones dialógicas y cláusulas parentéticas o incluso una menor tendencia a cambiar de categorías gramaticales (por ejemplo, a convertir sintagmas adjetivales en nominalizaciones a lo largo de su traducción).<sup>8</sup>

Observemos también otras tendencias deformantes. Es elocuente la presencia de alargamientos (Berman, 2014) en diferentes pasajes de la traducción de Bianco.

Henry James (1898)	José Bianco (1945)	Rolando Costa Picazo (2005)
<p>“I quite agree—in regard to Griffin’s ghost, or whatever it was—that its appearing first to the little boy, at so tender an age, adds a particular touch. But it’s not the first occurrence of its charming kind that I know to have involved a child. If the child gives the effect another turn of the screw, what do you say to two children—?”</p> <p>“We say, of course,” somebody exclaimed, “that they give two turns! Also that we want to hear about them.” (3)</p>	<p>Reconozco, en lo que atañe al fantasma de Griffin, o sea lo que fuere, que el hecho de aparecerse primeramente a un niño, y a un niño de tan pocos años, le agrega una especial característica. Pero no es el primer ejemplo de tan encantadora especie en el cual un niño se ha visto complicado. Si el niño aumenta la emoción de la historia, da otra vuelta de tuerca al efecto, ¿qué dirían ustedes de dos niños?</p> <p>Alguien exclamó: —Diríamos, por supuesto, que dan dos vueltas. Y queremos saber qué les ha sucedido (7–8).</p>	<p>—Estoy de acuerdo —con respecto al fantasma de Griffin, o lo que fuera— que el hecho de que se apareciera primero al niño, de una edad tan tierna, agrega un toque peculiar. No obstante, en mi conocimiento no se trata del primer incidente de esta fascinante especie que involucre a un niño. Si la presencia de un niño produce el efecto de otra vuelta de tuerca ¿qué dicen ustedes de dos niños?</p> <p>—¡Decimos, por supuesto —exclamó alguien— que se trata de dos vueltas! Y también que queremos escucharlo (4).</p>

Cuadro 2. Prólogo.

El alargamiento «aumenta la emoción de la historia» funciona en la primera traducción como especificación del sentido de la expresión «vuelta de tuerca». Ampliar dicha locución para considerar que un elemento del texto (la presencia de uno o varios niños) generen algo en el lector implica considerar los efectos de lectura movilizados por los elementos formales del texto. Este alargamiento puede explicarse a la luz de lo que hemos expuesto sobre la vinculación de Bianco con las ideas estéticas del grupo *Sur*, en especial con las preocupaciones por el rigor compositivo. En su traducción, ese agregado se explica por una preocupación meta-escritural, por una reflexión sobre la poética del relato. Costa Picazo, en cambio, evita tal ampliación.

Por otro lado, si nos concentramos en la tendencia hacia la modificación de redes significantes subyacentes (Berman, 2014:65) encontraremos una mayor contraposición entre ambas traducciones. Costa Picazo parece interesado por el rescate de semas, isotopías y connotaciones. Por ejemplo, en el mismo pasaje del cuadro sinóptico 2 las elecciones del traductor recuperan la isotopía de la inocencia infantil («de una edad tan tierna») que constituye una red persistente a lo largo de la novela pues está atada al conflicto (la posible corrupción de los niños por parte de los supuestos fantasmas).<sup>9</sup> Un aspecto similar puede verse en este otro fragmento del prólogo:



Henry James (1898)	José Bianco (1945)	Rolando Costa Picazo (2005)
<p>The fact to be in possession of was therefore that his old friend, the youngest of several daughters of a poor country parson, had, at the age of twenty, on taking service for the first time in the schoolroom, come up to London, in trepidation, to answer in person an advertisement that had already placed her in brief correspondence with the advertiser. This person proved, on her presenting herself, for judgment, at a house in Harley Street, that impressed her as vast and imposing—this prospective patron proved a gentleman, a bachelor in the prime of life, such a figure as had never risen, save in a dream or an old novel, before a fluttered, anxious girl out of a Hampshire vicarage. One could easily fix his type; it never, happily, dies out. He was handsome and bold and pleasant, off-hand and gay and kind (6).</p>	<p>Era necesario saber que su antigua amiga, institutriz de su hermana y la menor de varias hijas de un humilde pastor de provincia, se iniciaba en la enseñanza, a los veinte años, cuando a toda prisa decidió ir a Londres para responder personalmente al autor de un anuncio con quien había mantenido una breve correspondencia. Esta persona —así la vieron sus ojos en una vasta e imponente mansión de Harley Street donde acudió a presentarse— resultó ser un perfecto caballero, un célibe en la flor de la edad, una figura, en fin, como nunca, salvo en sueños o en una vieja novela, se le hubiera podido aparecer a una ansiosa muchacha recientemente escapada de un presbiterio de Hampshire (12).</p>	<p>Por lo tanto, lo primero que debíamos tener en cuenta era que su vieja amiga, la menor de varias hijas de un pobre párroco rural, a los veinte años, a punto de emplearse por primera vez como maestra, viajó a Londres, en un estado de extremo nerviosismo, respondiendo en persona a un anuncio que ya la había puesto en comunicación epistolar con el empleador. Al presentarse para su evaluación en una casa de la calle Harley, que la impresionó por espaciosa e imponente, el presunto empleador resultó ser un caballero, un hombre soltero en lo mejor de la vida, la clase de hombre que jamás habría aparecido en la vida de una temblorosa y agitada muchacha recién salida de la vicaría de Hampshire, salvo en un sueño o en una vieja novela (8).</p>

Cuadro 3. Prólogo.

También recupera semas y acepciones que caracterizan a la institutriz y dan pistas sobre su perfil psicológico, como la aclaración de que asistió a la entrevista «en un estado de extremo nerviosismo» mientras que Bianco optó por una forma más neutral que solo denota la prisa. Por otra parte, la presentación de las percepciones de la protagonista sobre su empleador resulta clave: el término ‘bachelor’ es objeto de dos miradas diferentes. Mientras que Bianco escoge «célibe», una palabra con connotaciones vinculadas a la soltería pero también al celibato, Costa Picazo descarta la compleja connotación de célibe. El resultado es que, en el primer caso, la percepción de la institutriz podría ser la de que su empleador rehúye de las relaciones sexoafectivas mientras que en el segundo caso no. Esto es clave ya que la novela contiene pasajes en las que la institutriz imagina o desea un nuevo encuentro con el empleador. La posibilidad abierta por Bianco haría pensar que la institutriz lo ve como algo inalcanzable, un obstáculo a superar (el celibato) mientras que la segunda lo ve como una posibilidad abierta.

Dado que el prólogo brinda al lector implícito una serie de claves de lectura, al punto de condicionar sus interpretaciones sobre los hechos referidos por la institutriz, las elecciones de Costa Picazo se orientan, al parecer, a conservar la ambigüedad, como si se tratara de hilos que luego pueden deshilvanarse en la novela. De ahí que recupere las sensaciones contradictorias (cuadro 4) que la institutriz tiene hacia su empleador (atracción, pero a la vez una percepción de su «terrible extravagancia», sensaciones contradictorias que luego la institutriz proyecta también sobre otros personajes masculinos de la novela como Peter Quint).

Henry James (1898)	José Bianco (1945)	Rolando Costa Picazo (2005)
She conceived him as rich, but as fearfully extravagant—saw him all in a glow of high fashion, of good looks, of expensive habits, of charming ways with women (6).	Ella lo juzgó rico, pero de una loca prodigalidad. Se le aparecía con la aureola de la última moda, de la belleza física, de los trajes elegantes, de las maneras exquisitas con las mujeres (12).	Lo imaginó un hombre de fortuna pero terriblemente extravagante lo vio en todo el esplendor de la alta moda, bien parecido, de costumbres costosas, encantador con las mujeres (9).

Cuadro 4. Prólogo.

La búsqueda de isomorfismo con el TLF de Costa Picazo le lleva a construcciones que buscan conciliar la polisemia en las elecciones de James (caso de la frase «He had put them in possession of Bly»)<sup>10</sup> y sus connotaciones sobrenaturales con construcciones que resultan atípicas o que suenan menos naturales en castellano («Los había puesto en posesión de Bly»).

Henry James (1898)	José Bianco (1945)	Rolando Costa Picazo (2005)
He had put them in possession of Bly, which was healthy and secure, and had placed at the head of their little establishment—but below stairs only—an excellent woman, Mrs. Grose, whom he was sure his visitor would like and who had formerly been maid to his mother (7).	Había instalado a los niños en Bly –un sitio de salubridad y seguridad innegables– y allí estaban como en su casa. Al frente de la residencia se encontraba una mujer excelente, la señora Grose, antigua doncella de su madre, y con quien, sin duda alguna, simpatizaría su visitante (13).	Los había puesto en posesión de Bly, que era un lugar saludable y seguro, colocando al frente del pequeño personal de servicio –aunque solo en la planta baja– a una mujer excelente, antigua doncella de su madre, Mrs. Grose, quien –estaba seguro– le caería muy bien a su visitante (9).

Cuadro 5. Prólogo.

En otros pasajes, Bianco muestra apego por la ambigüedad que impregna el texto de James en general. Dicha adhesión lo conduce a traducir algunos núcleos temáticos de la novela con expresiones más generales y ambiguas como se ve en el siguiente fragmento en que la institutriz discute la personalidad de Miles:

Henry James (1898)	José Bianco (1945)	Rolando Costa Picazo (2005)
Mrs. Grose listened with dumb emotion; she forbore to ask me what this meaning might be; so that, presently, to put the thing with some coherence and with the mere aid of her presence to my own mind, I went on: “That he’s an injury to the others.” At this, with one of the quick turns of simple folk, she suddenly flamed up. “Master Miles! him an injury?” (13).	La señora Grose escuchaba silenciosa y conmovida; no se permitió preguntarme qué sentido era ése, de modo que proseguí con la intención de dar más coherencia al hecho y, al comunicárselo, de precisarlo en mi espíritu: –Porque haría daño a sus compañeros. Ante mis palabras se inflamó súbitamente, con uno de esos sobresaltos de las personas sencillas: –¡El señorito Miles! ¡Hacer daño, él! (24).	Mrs. Grose me escuchaba con muda emoción; evitó preguntarme cuál podría ser este significado, de forma que, para dar cierta coherencia al asunto y con la mera ayuda de su presencia para aclarar mi mente, proseguí–: Es un perjuicio para los demás. Al oír esto, con la salida propia de la gente sencilla, se enardeció en el acto. –¡El señorito Miles! ¡Un perjuicio, él! (20).

Cuadro 6. Capítulo 2.

Mientras que la primera traducción utiliza la locución «hacer daño», cuyas posibilidades semánticas son amplias, la retraducción apela a una especificidad algo mayor. La elección de «perjuicio», si bien no restringe por completo el significado, lo inscribe dentro de las connotaciones legales y morales. Esta decisión se orienta al «ennoblecimiento» que Berman considera también una tendencia deformante en las traducciones (Berman, 2014:61).

Sin embargo, en los momentos culminantes de la novela, esta última situación se invierte: Bianco escoge formas que sugieren con mayor especificidad algunas interpretaciones. En particular, Bianco incentiva la lectura en clave sexoafectiva de la institutriz hacia Miles (cuadro 7). Mientras que, en el primer caso, el plural «relaciones» rescata el sema sexoafectivo de ‘intercourse’, la traducción de Costa Picazo, en singular, vuelve menos clara esa asociación.

Henry James (1898)	José Bianco (1945)	Rolando Costa Picazo (2005)
To do it in any way was an act of violence, for what did it consist of but the obtrusion of the idea of grossness and guilt on a small helpless creature who had been for me a revelation of the possibilities of beautiful intercourse? Wasn't it base to create for a being so exquisite a mere alien awkwardness? (89).	¿Qué otra cosa sino violencia era la intromisión de una idea de grosería y culpabilidad en una criatura desvalida que me había revelado la posibilidad de relaciones encantadoras? ¿No era bajo suscitar, en un niño tan exquisito, un malestar tan ajeno a su modo de ser? (146).	Hacerlo, de cualquier manera que se hiciera era un acto de violencia, pues ¿acaso no consistía en imponer la idea de vulgaridad y de culpa en una pequeña criatura indefensa que había sido para mí la revelación de las posibilidades de una hermosa relación? ¿No era soez provocar en un ser tan exquisito una turbación que le era ajena? (154).

Cuadro 7. Capítulo 23.

Dicha situación se vuelve más pronunciada cuando Miles se refiere a los involucrados en el incidente que resultó en su expulsión de la escuela pupilo (cuadro 8).

Henry James (1898)	José Bianco (1945)	Rolando Costa Picazo (2005)
“Were they then so many?” “No—only a few. Those I liked.” Those he liked? I seemed to float not into clearness, but into a darker obscure, and within a minute there had come to me out of my very pity the appalling alarm of his being perhaps innocent (p. 92).	—¿Eran tantos? —No... sólo unos pocos. Aquellos que me gustaban. ¿Aquellos que le gustaban? Me parecía entrar, no en la luz, sino en una oscuridad todavía más intensa. Al cabo de un minuto, de la compasión misma surgió la espantosa inquietud de pensar que tal vez fuera inocente (p. 152).	—¿Eran tantos, entonces? —No, unos pocos. Los que me parecían simpáticos. ¿Los que le parecían simpáticos? Me pareció flotar no hacia la claridad, sino hacia una oscuridad más profunda, y al cabo de un minuto de mi misma compasión surgió la alarmante sospecha de que quizá fuera inocente (p. 160).

Cuadro x. Capítulo 24.

Como se ve en estos pasajes finales, Bianco persigue una interpretación de la novela que sugiere los posibles vínculos sexo-afectivos de Miles. Costa Picazo, en el mismo pasaje, se inclina por una mayor neutralidad en sus elecciones léxicas para el clímax de la historia. En su versión, Miles se expresa en términos de simpatía hacia sus compañeros de clase.

### Conclusiones

El microanálisis comparativo de fragmentos nos ha permitido localizar diferencias en las elecciones de los dos traductores: ambos buscan reproducir la ambigüedad de James aunque lo hacen respecto de diferentes núcleos de la novela y con mayor o menor fuerza en distintos pasajes. Bianco, por su parte, comienza a acentuar más una caracterización de la institutriz y de Miles en el clímax de la ‘nouvelle’ mientras que Costa Picazo pasa de un mayor ajuste sintáctico y semántico en los primeros capítulos a dejar más posibilidades abiertas a la interpretación en el desenlace.

El estudio comparativo de las dos traducciones nos muestra diferentes momentos en la circulación de *The Turn of the Screw* en el polisistema literario argentino. A nivel macroanalítico podemos complementar lo que observamos en el microanálisis: Bianco se inclina por formas lingüísticas que, a la vez que intentan reproducir la poética jamesiana, lo hacen buscando el equilibrio con la fluidez de la lectura en castellano para el lector. Costa Picazo, en cambio, confecciona una traducción para una edición crítica, por lo cual su versión persigue un mayor isomorfismo con el TLF al punto de producir construcciones lingüísticas más atípicas para el lector.

En ese sentido, ambas traducciones nos recuerdan las operaciones de lectura que acompañan *The Turn of the Screw* en dos momentos de su circulación local. En su ingreso al polisistema literario local, aquella traducción más fluida participó de una serie de debates locales sobre la poética del género novelesco y logró posicionarla como un texto central de la producción de James. Sesenta años después, la retraducción de Costa Picazo da por sentado el estatuto canónico y clásico de la ‘nouvelle’ y asume la operación de rescate de su complejo entramado para presentar una evaluación crítica, tanto del TLF como de las anteriores versiones en español.

### Referencias

- Alvstad, Cecilia y Alexandra Assis Rosa (2015). Voice in retranslation. An overview and some trends. *Target* 27 (1), 3–24.
- Amossy, R. (2009). «La doble naturaleza de la imagen de autor». En: Zapata, J. (comp.), *La invención del autor. Nuevas aproximaciones al estudio sociológico y discursivo de la figura autorial*. Medellín: Editorial Universidad de Antioquia, pp. 67–84.
- Berman, Antoine (2014). *La traducción y la letra o el albergue de lo lejano*. Dedalus, pp. 51–73.
- Bianco, José (trad.) y James, Henry (1945). *Otra vuelta de tuerca*. CABA: Emecé.
- Cadera, Susanne (2017). «Literary Retranslation in Context: A Historical, Social and Cultural Perspective». En: Cadera Susanne y Andrew Samuel Walsh (eds.), *Literary Retranslation in Context*. Oxford: Peter Lang, pp. 5–18.
- Conejo, Ana Isabel; Franco, Hilario y Flores, Enrique (trad.) y James, Henry (2000). *Otra vuelta de tuerca*. Madrid: Anaya.
- Costa Picazo, Rolando (trad.) y James, Henry (2005). *Una vuelta de tuerca*. CABA: Colihue.
- Devoló, Alejandra; DeMartino, Jackie y Manzano, Carlos (trads.) y James, Henry (2015). *La vuelta del torno*. Barcelona: Libros del Asteroide.
- Even-Zohar, Itamar (1990). «Teoría de los polisistemas». Traducción: Ricardo Bermudez Otero. Disponible en: <https://www.tau.ac.il/~itamarez/works/papers/trabajos/EZ-teoria-polisistemas.pdf>
- González Lanuza, Eduardo (1945). «Reseña de *Otra vuelta de tuerca*». *Sur*, 14 (132): 117–119.

- Gramuglio, María Teresa (1983). Sur: constitución del grupo y proyecto cultural. *Punto de vista*, 6 (17), 7–9.
- James, Henry (2000). *The Turn of the Screw & The Aspern Papers*. Wordsworth Editions.
- López Muñoz, José Luis (trad.) y James, H. (2000). *Otra vuelta de tuerca*. Madrid: Alianza.
- Molina Foix, Juan Antonio (trad.) y James, Henry (2004). *Vuelta de tuerca*. Madrid: Cátedra.
- Piglia, Ricardo (2010). «Piglia: la traducción como una clave de la literatura Argentina». *Clarín*, 21 de julio. Disponible en: [https://www.clarin.com/sociedad/Piglia-traducion-clave-literatura-argentina\\_0\\_HJMBpL-JowXg.html](https://www.clarin.com/sociedad/Piglia-traducion-clave-literatura-argentina_0_HJMBpL-JowXg.html)
- Podlubne, Judith. (2011). *Escritores de Sur: los inicios literarios de José Bianco y Silvina Ocampo*. Beatriz Viterbo.
- Rodríguez Guerrero-Strachan, Santiago (trad.) y James, Henry (2005). *Daisy Miller, Otra vuelta de tuerca y otros relatos*. Barcelona: Austral
- Schiavi, Giuliana. (1996). There is Always a Teller in a Tale. *Target* 8 (1), 1–21.
- Spoturno, María Laura (2017). The Presence and Image of the Translator: Towards a Definition of the Translator's Ethos. *Moderna Språk* 111(1), 173–196.
- Spoturno, María Laura. (2019). La conquista del espacio enunciativo. Un estudio de las notas en la traducción al español de *Borderlands/La Frontera*. *Revista Lengua y Habla*, 23, 360–379
- Tahir-Gürçağlar, Şehnaz (2020). «Retranslation». En: Baker, Mona y Gabriela Saldanha (eds.), *Routledge Encyclopedia of Translation Studies* (3ed.). Londres: Routledge, pp. 484–490.2020
- Torres Oliver, Francisco y James, Henry (1991). *La vuelta de tuerca*. Madrid: Valdemar.
- Venuti, Lawrence (2013). «Retranslations: The Creation of Value». En *Translation Changes Everything. Theory and Practice* (pp. 96–108). Londres: Routledge.
- Venuti, Lawrence (1995). *The Translator's Invisibility*. Londres: Routledge.
- Willson, Patricia (2004). *La Constelación del Sur*. CABA: Siglo veintiuno editores.

### Notas

- 1 Cabe aclarar que la formulación «misma lengua meta» en verdad es una simplificación que podría crear la ilusión de homogeneidad lingüística. Así, por ejemplo, diferentes traducciones de un mismo TLF al castellano pueden, entre sí, ser sumamente diferentes por la inscripción dentro de variedades lingüísticas diversas del castellano.
- 2 María Teresa Gramuglio (1983:7) define a *Sur* como un «grupo cultural» sin formalidad institucional pero con un cuerpo de prácticas y valores compartidos. A pesar de no contar con una homogeneidad completa, Gramuglio señala que poseen suficiente cohesión para definirse como conjunto pues «En la autoimagen del grupo, el verdadero americanismo de *Sur* reside en su carácter supra-americano y supranacional» (1983:9).
- 3 Estos debates incluyeron a escritores como Borges, Ortega y Gasset, Mallea y varios más. Para una exposición más detallada de estos debates, remitimos a los trabajos de Willson (2004) y Podlubne (2011).
- 4 Nos referimos con esto a la preferencia que algunos manifestaron por el sector de la producción jamesiana menos vinculado con la novela psicológica. En ese sentido, es elocuente que Borges destaque *The Turn of the Screw*, una producción periférica dentro de la carrera de James, por encima de sus otros textos. La elección de un texto que pertenece al género fantástico es coherente con las preferencias del propio Borges y otros escritores frente a las novelas más «realistas» del es-

- critor estadounidense. Se trata de una operación de selección muy similar a la que Borges hace luego con H. G. Wells: el argentino se concentra en las novelas aventureras y de ciencia ficción del escritor angloparlante en lugar de en sus escritos de pretensión sociológica (Willson, 2004:74).
- 5 Nos referimos a las de Francisco Torres Oliver (1991), que utilizó *La vuelta de tuerca* y Juan Antonio Molina Foix (2004), cuya elección fue *Vuelta de tuerca*. Posteriormente tenemos la traducción de Alejandra Devolo, Jackie DeMartino y Carlos Manzano (2015) como *La vuelta del torno*.
  - 6 Es el caso de las traducciones de Ana Isabel Conejo, Hilario Franco y Enrique Flores (2000); Santiago Rodríguez Guerrero-Strachan (2005) y José Luis López Muñoz (2000).
  - 7 Aun así cabe destacar que Costa Picazo continúa traduciendo ‘screw’ como tuerca y no como «tornillo» o «torno», a diferencia de la traducción de Devolo, DeMartino y Manzano (2015).
  - 8 Costa Picazo advierte también que la compleja puntuación y configuración sintáctica de James conllevan una dificultad «que haría el placer del deconstruccionista» (Costa Picazo, 2005:xvii). Dicha referencia muestra el conocimiento de teorías de análisis del texto literario, conocimiento que, nuevamente, contribuye a perfilar la traducción y edición a su cargo.
  - 9 En su nota de traducción, Costa Picazo señala una dificultad específica para la traducción de obras de James por el uso «peculiar, desusado y extremadamente personal de las palabras que parecen adquirir un significado propio por el mero hecho de participar del contexto jamesiano» (Costa Picazo, 2005: xxxiii). Señala entonces que el diccionario termina siendo de escasa eficacia y debe recurrir, como traductor, a su propia «sensibilidad lingüística» y conformarse, a menudo con «aproximaciones» (Costa Picazo, 2005: xxxiii).
  - 10 Del fragmento original puede interpretarse que el empleador pone a sus sobrinos «a disposición» de las fuerzas espectrales que hay en la mansión Bly si seguimos la interpretación sobrenatural de la novela.